

Eğitim Fakültesi / İngilizce Öğretmenliği Programı (İngilizce)

2024 - 2025 Eğitim Öğretim Yılı

ÇEVİRİ

Syllabus

Dersin Tanımı					
Adı	Kodu	Yarıyıl	T+U Saat	Kredi	AKTS
ÇEVİRİ	ELT4112102	Güz Dönemi	3+0	3	3
Ön Koşul Dersleri					
Önerilen Seçmeli Dersler					
Dersin Dili	İngilizce				
Dersin Seviyesi	Lisans				
Dersin Türü	Alan Eğitimi				
Dersin Koordinatörü	Dr.Öğr.Üye. İlker ALTUNBAŞAK				
Dersi Verenler	Dr.Öğr.Üye. Zühal AYDIN BARKLEY				
Dersin Yardımcıları					
Dersin Amacı	Bu dersin amacı, çevirinin dil öğreniminde ve öğretiminde rolünü ve önemini ve çevirinin kültürel yönlerini bilen İngilizce Öğretmeni adaylarının aşağıda belirtilen çalışmalar yoluyla gerekli yetkinlik seviyesinde çeşitli İngilizce metinleri Türkçeye, Türkçe metinleri de İngilizce'ye çevirmelerini sağlamaktır; çeviride temel yaklaşımlar, farklı alanlardan çeviri faaliyetleri, öğrencilerin çeşitli çevirilerin uygunluğunu eleştirel olarak değerlendirdikleri hata analizi örnekleri, Türkçe ve İngilizcenin kendilerine has doğalarının vurgulanması ve farklı çeviri becerileri				
Dersin İçeriği	Bu ders; Türkçeden İngilizceye çeviri süreci Dilbilgisi : Present Perfect-Simple Past Kelime: Güncel konulardan kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri, Türkçeden İngilizceye çeviri süreci Dilbilgisi: Perfect Modals Kelime Odağı: Güncel konulardan kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri, İngilizceden Türkçeye çeviri süreci Dilbilgisi: Reduced Clause Kelime: Doğru Türkçe Kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri, İngilizceden Türkçeye çeviri süreci Dilbilgisi: Embedded Sentences Kelime: Doğru Türkçe Kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri, Türkçe'den İngilizceye temel çeviri teknikleri Dilbilgisi : isim cümleleri Kelime : Güncel konulardan kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri, İngilizceden Türkçeye temel çeviri teknikleri Dilbilgisi: present participles, gerunds as nouns and adjectives Kelime: Doğru Türkçe kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri, İki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıklar, Türkçeden İngilizceye Çeviri, İki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıklar, İngilizceden Türkçeye Çeviri, Çeviride kültürel bilginin yansımaları Türkçeden İngilizceye Çeviri, Çeviride kültürel bilginin yansımaları İngilizceden Türkçeye Çeviri, Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zeka, Spor, Sinema, Sanat, Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat, Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat, Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat,; konularını içermektedir.				
Dersin Öğrenme Kazanımları			Öğretim Yöntemleri	Ölçme Yöntemleri	
Çeviri sürecine aşina olur.			16, 9	A, D, E, F	
Bazı temel çeviri tekniklerini kullanır.			6, 8	A, D, E, F	
İki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıkları ayırt eder.			12, 19	A, D, E, F	
Çeviri ile ilgili kültürel bilginin yönlerini tanıır.			11, 9	A, D, E, F	
Farklı seviyelerdeki metinleri tercüme eder.			2, 6	A, D, E, F	
Öğretim Yöntemleri	11: Gösterip Yapma Yöntemi, 12: Problem Çözme Yöntemi, 16: Soru - Cevap Tekniği , 19: Beyin Fırtınası Tekniği, 2: Proje Temelli Öğrenme Modeli, 6: Deneyimle Öğrenme Modeli, 8: Ters-yüz Edilmiş Sınıf Modeli, 9: Anlatım Yöntemi				
Ölçme Yöntemleri	A: Klasik Yazılı Sınav, D: Sözlü Sınav, E: Ödev, F: Proje Görevi				
Ders Akışı					
Sıra	Konular	Ön Hazırlık			
1	Türkçeden İngilizceye çeviri süreci Dilbilgisi : Present Perfect-Simple Past Kelime: Güncel konulardan kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri	Ders notu: Türkçeden İngilizceye çeviri süreci Dilbilgisi : Present Perfect-Simple Past			
2	Türkçeden İngilizceye çeviri süreci Dilbilgisi: Perfect Modals Kelime Odağı: Güncel konulardan kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri	ders notu: Türkçeden İngilizceye çeviri süreci Dilbilgisi: Perfect Modals			
3	İngilizceden Türkçeye çeviri süreci Dilbilgisi: Reduced Clause Kelime: Doğru Türkçe Kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri	Ders notu: İngilizceden Türkçeye çeviri süreci Dilbilgisi: Reduced Clause			
4	İngilizceden Türkçeye çeviri süreci Dilbilgisi: Embedded Sentences Kelime: Doğru Türkçe Kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri	Ders notu: İngilizceden Türkçeye çeviri süreci Dilbilgisi: Embedded Sentences			
5	Türkçe'den İngilizceye temel çeviri teknikleri Dilbilgisi : isim cümleleri Kelime : Güncel konulardan kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri	Ders Notu: Türkçe'den İngilizceye temel çeviri teknikleri Dilbilgisi : isim cümleleri			
6	İngilizceden Türkçeye temel çeviri teknikleri Dilbilgisi: present participles, gerunds as nouns and adjectives Kelime: Doğru Türkçe kelime seçimi, çevirinin kültürel yönleri	Ders notu: İngilizceden Türkçeye temel çeviri teknikleri Dilbilgisi: present participles, gerunds as nouns and adjectives			
7	İki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıklar, Türkçeden İngilizceye Çeviri	Ders Notu: ki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıklar, Türkçeden İngilizceye Çeviri			
8	İki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıklar, İngilizceden Türkçeye Çeviri	Ders notu: İki dil arasındaki kavramsal ve yapısal farklılıklar,			
9	Çeviride kültürel bilginin yansımaları Türkçeden İngilizceye Çeviri	Ders notu: Çeviride kültürel bilginin yansımaları			
10	Çeviride kültürel bilginin yansımaları İngilizceden Türkçeye Çeviri	Ders notu: Çeviride kültürel bilginin yansımaları			
11	Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zeka, Spor, Sinema, Sanat,	Ders notu: Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler)			
12	Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat,	Ders notu: Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat,			
13	Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat,	Ders notu: Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler)			
14	Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat,	Ders notu Farklı seviyelerde metin çevirileri (cümle, paragraf, uzun metinler) Çeşitli Konular: Politika, Sağlık, Çevre, Teknoloji, Yapay Zekâ, Spor, Sinema, Sanat,			
Değerlendirme Yöntemleri			Sınava Katkısı		
Ara Sınav			40		
Genel Sınav			60		

Eğitim Fakóltesi / İngilizce Öğretmenliği Programı (İngilizce)
2024 - 2025 Eğitim Öğretim Yılı
ÇEVİRİ
Syllabus

Kaynaklar

1. Jolley, J. R., & Maimone, L. (2022). Thirty years of machine translation in language teaching and learning: A review of the literature. *L2 Journal: An electronic refereed journal for foreign and second language educators*, 14(1).
2. Çeviri Metotları, Yılmaz Hasdemir Building Skills For Proficiency - Cesur Öztürk A Dictionary of Grammar and Translation, Ayhan Sezer
3. Çeviri, Ders Notları, hazırlayan Dr. İlker Altunbaşak
4. Pintado Gutiérrez, L. (2021). Translation in language teaching, pedagogical translation, and code-switching: restructuring the boundaries. *The Language Learning Journal*, 49(2), 219-239.1. Jolley, J. R., & Maimone, L. (2022). Thirty years of machine translation in language teaching and learning: A review of the literature. *L2 Journal: An electronic refereed journal for foreign and second language educators*, 14(1).
2. Çeviri Metotları, Yılmaz Hasdemir Building Skills For Proficiency - Cesur Öztürk A Dictionary of Grammar and Translation, Ayhan Sezer
3. Translation, Lecture Notes, prepared by Dr. İlker Altunbaşak
4. Pintado Gutiérrez, L. (2021). Translation in language teaching, pedagogical translation, and code-switching: restructuring the boundaries. *The Language Learning Journal*, 49(2), 219-239.